Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także ich miłość, także ich nienawiść, także ich gorliwość\* już przepadły – i już na wieki nie będą mieli udziału w czymkolwiek, co dzieje się pod słońcem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kończy się ich miłość i nienawiść, znikają wielkie marzenia — już na wieki nie będą częścią niczego, co ma miejsce pod słońcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo ich miłość, nienawiść i zazdrość już zginęły. I już nigdy więcej nie będą mieć działu we wszystkim, co się dzieje pod słońcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i miłość ich, i zazdrość ich i nienawiść ich już zginęła, a nie mają więcej działu na wieki we wszystkiem, co się dzieje pod słońcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłość też i nienawiść, i zazdrości pospołu zginęły ani mają części na tym świecie i w uczynku, który się dzieje pod słońcem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zarówno ich miłość, jak ich nienawiść, jak również ich zazdrość - dawno już przeminęły, i już nigdy więcej nie będą miały udziału w tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno ich miłość, jak ich nienawiść, a także ich gorliwość dawno minęły; i nigdy już nie mają udziału w niczym z tego, co się dzieje pod słońcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich miłość, ich nienawiść, ich namiętności – wszystko przepadło. Nigdy nie będzie już dla nich miejsca pośród spraw, które dzieją się pod słońcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet ich miłość, ich nienawiść, ich ambicja - wszystko już przeminęło. I nigdy już nie będą mieli udziału w tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich miłość, nienawiść i zazdrość dawno już przeminęły. I nigdy też nie będą mieli żadnego udziału w tym wszystkim, co się dzieje pod słońcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вже пропали їхня любов і їхня ненависть і їхні ревнощі, і вже немає для них на віки часті в усьому, що зроблене під сонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarówno ich miłość, jak i ich nienawiść, i zawiść już dawno zniknęły; więc już nigdy nie będą mieć udziału w niczym, co się dzieje pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeminęła też ich miłość i ich nienawiść oraz ich zazdrość i już po czas niezmierzony nie mają udziału w niczym, co ma się dziać pod słońcem. |

1. 1) gorliwość, קִנְאָה (qin’ah), lub: zazdrość, zapał, namiętność. [↑](#footnote-ref-2)